

# 1 - The Exuberant Cat Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:02] Na**

An intermingling of repeated wishes...

**[00:05] Na**

Two destinies intertwining...

**[00:09] Na**

Long, long ago, in the  
land of the rising sun,

**[00:13] Na**

the gods held a festival to  
choose twelve divine messengers

**[00:18] Na**

to protect the newborn land.

**[00:20] Na**

However, due to the Rat's trickery,

**[00:23] Na**

the Cat was not able to  
participate in the festival

**[00:26] Na**

and could not become part of the zodiac.

**[00:29] Na**

This is a story that still continues today,

**[00:32] Na**

of a pure-hearted cat and  
the twelve "Eto-musume."

**[00:56] [SONG] Title**

ETOTAMA

**SIGN** Episode 1: The Exuberant Cat Girl

**[02:54] Takeru**

Okay...

**[02:57] Takeru**

Here we go!

**[02:59] Mo**

Let's go!

**[03:00] Usa**

Off we go.

**[03:01] Mei**

Let's hurry.

**[03:02] Piyo**

Come on, quickly.

**[03:03] Uma**

If you please.

**[03:04] InuKey**

Yay! Yay!

**[03:04] Shima**

C'mon, pull!

**[03:06] Shar**

Go.

**[03:07] Takeru**

You're so heavy, it won't move!

**[03:11] Takeru**

And?

**SIGN** Ox

**SIGN** Tiger

**SIGN** Rabbit

**SIGN** Snake

**SIGN** Horse

**SIGN** Sheep

**SIGN** Monkey

**SIGN** Rooster

**SIGN** Dog

**[03:16] Takeru**

What do you want with me?

**[03:18] Mo**

We're conducting a street survey!

**[03:20] Mo**

Please list the Chinese zodiac in order.

**[03:23] Takeru**

Chinese zodiac?

**SIGN** Hiruichi

**SIGN** Q. List the Chinese zodiac in order

**[03:24] Takeru**

Um...

**[03:27] Inu**

Hear that? He said "Eto."

**[03:29] Key**

'Cause that "um" noise sounds like "Eto!"

**[03:30] Shima**

That was pretty bad.

**[03:32] Takeru**

It wasn't on purpose.

**[03:33] Mo**

Don't worry about that.

Just list the Chinese zodiac.

**[03:38] Takeru**

Rat, ox, tiger, rabbit, dragon, snake...

**[03:41] Takeru**

Snake, snake... What was after that?

**[03:44] Usa**

I knew it!

**SIGN** Rabbit: Winner

**[03:45] Takeru**

Huh?

**[03:46] Shima**

It's lookin' good for us.

**SIGN** Tiger: Winner

**[03:47] Takeru**

What is?

**[03:48] Mo**

Oh, yes!

**SIGN** Ox: Winner

**[03:50] Takeru**

"Yes"?

**SIGN** Snake: Winner

**[03:52] Piyo**

Not again...

**[03:53] Key**

Why?!

**[03:53] Takeru**

Um, hello?

**SIGN** Losers

**[03:55] Mei**

This hurts...

**[03:56] Uma**

It stopped at me again...

**SIGN** Winners

**[03:59] Takeru**

Okay, I'm going now.

**SIGN** House For Rent

**SIGN** -Single house with yard

-Rent: 30,000 per month

-Lots of sunlight

-Faces south -Two stories

-Comes with furniture -Just one imperfection

**[04:04] Takeru**

*A single house with a yard  
for 30,000 yen per month...*

**[04:08] Takeru**

*It looks normal from the outside,*

**[04:11] Takeru**

*but what's this "Just one imperfection:  
part of the living room is fukafuka\*"?*

**SIGN** *Part of the living room is fukafuka*

**[04:22] Takeru**

*That's the fukafuka part?*

**[04:24] Takeru**

*Wow, it really is puffy (fukafuka).*

**[04:27] Takeru**

*What is this hole?!*

**[04:29] Takeru**

*It's deep (fuka)! That's a deep hole!*

**[04:31] Takeru**

*Wait, that's not what it  
meant by fukafuka, is it?*

**[04:36] Takeru**

*I need to calm down.*

**[04:41] Takeru**

*I guess it shouldn't be a  
problem if I'm careful.*

**[04:45] Takeru**

*Huh? That meow...*

**SIGN** *Meow~*

**[04:49] Takeru**

*From there?*

**SIGN** *Meow~*

**[04:58] Nya**

*Meow.*

**[05:02] Nya**

*Did that excite you?*

**[05:04] Takeru**

*I'm Amato Takeru. Who are you?*

**[05:15] Nya**

*I'm Nya-tan, meow!*

**[05:18] Takeru**

*Nya-tan Meow-san?*

**[05:20] Nya**

*No! I'm Nya-tan, meow!*

**[05:22] Takeru**

*Noim Nya-tan Meow-san?*

**[05:24] Nya**

*What language is that?!*

**[05:26] Nya**

*I'm Nya-tan! Meow!*

**[05:27] Takeru**

*Oh, okay. Nya-tan, then.*

**[05:29] Nya**

*Why are you tired of it*

*now?! Wait a second!*

**[05:32] Nya**

*Did that lick excite you?*

**[05:39] Takeru**

*Yeah. It did.*

**[05:40] Nya**

*Be honest! I want to hear  
the truth, not a lie.*

**SIGN** *Fidget*

**[05:45] Nya**

*Even if it hurts...*

**[05:46] Takeru**

*Sorry. I lied.*

**[05:47] Nya**

*That hurt!*

**[05:48] Nya**

*Why?!*

**[05:49] Nya**

*How are you not excited after a run-in  
with a lucky licking situation like that?!*

**SIGN** *Hmm...*

**[05:53] Takeru**

*I see... So this is a lucky situation, huh?*

**[05:56] Nya**

*Seriously?*

**[05:57] Takeru**

*I don't really get it, but sorry  
I didn't meet your expectations.*

**[06:00] Nya**

*Depressing!*

**[06:01] Nya**

*I'm not enough for you?*

**[06:03] Takeru**

*No, that's not what I meant...*

**[06:06] Takeru**

*I guess it's neither good nor bad.*

**[06:07] Nya**

*Depressing!*

**[06:08] Nya**

*Meow!*

**[06:11] Takeru**

*You know, if you're leaving,  
you should use the front door...*

**[06:17] Uma**

*This is a survey!*

**[06:18] Guy**

*Wh-What?*

**[06:20] Key**

*List the Chinese zodiac in order!*

**[06:21] Guy**

*Huh?*

**[06:22] Piyo**

*Just do it.*

**[06:23] Guy**

*Um...*

**[06:25] Guy**

*Rat, ox, tiger, rabbit, dragon, snake...*

**[06:28] Guy**

*Snake... Snake...*

**SIGN Losers**

**[06:31] Uma**

*It's the sound of it!*

*"Horse" just doesn't roll off the tongue!*

**[06:34] Guy**

*Can I go now?*

**[06:43] Takeru**

*Well, it's a little early,  
but I guess I'll take a bath.*

**[06:48] Nya**

*Meow?*

**[06:51] Nya**

*Meow! Onii-chan, you pervert!*

**[06:56] Nya**

*Onii-chan, were you hoping  
to take a bath with me?*

**[07:00] Nya**

*B-But...*

**[07:01] Nya**

*I'd be embarrassed, though...*

**[07:05] Nya**

*To bathe with you...*

**[07:06] Takeru**

*I'm thinking of taking you to the police  
for unlawful entry and assault.*

**SIGN Rumble**

**[07:10] Nya**

*You mean civil or criminal?*

**[07:11] Takeru**

*If you want, I can appeal for both.*

**[07:20] Uma**

*It's hopeless.*

**[07:22] Mei**

*Nobody remembers us at all.*

**[07:25] Usa**

*Honestly, you all look pathetic.*

**[07:28] Key**

*Shut up!*

**[07:30] Usa**

*Don't get so upset.*

**[07:32] Usa**

*We'll just have to come  
up with a way to list the*

**[07:35] Usa**

*Chinese zodiac that's easier to remember.*

**[07:37] Mo**

*Oh! That's a good, nice idea!*

**[07:40] Mei**

*What sort of way?*

**[07:42] Shar**

*Chinese.*

**[07:45] Shima**

*Oh, Chinese, huh? That would be...*

**[07:50] Shima**

*Zi, chou, yin, mao, chen, si,  
wu, wei, shen, you, xu, hai.*

**[07:55] Key**

*That's pretty rhythmic!*

**[07:57] Inu**

*I like it!*

**[07:57] Shima**

*Right?*

**[07:59] All**

*Zi, chou, yin, mao, chen,  
si, wu, wei, shen, you, xu,*

**[08:02] All**

*hai!*

**[08:03] Uma**

*Wu!*

**[08:03] Mei**

*Wei!*

**[08:04] Key**

*Shen!*

**[08:04] Piyo**

*You!*

**[08:04] Inu**

*Xu!*

**[08:05] All**

*Hai!*

**[08:05] All**

*Wu, wei, shen, you, xu, hai!*

**[08:07] All**

*You, xu, hai! You, xu, hai!*

**[08:10] All**

*Hai! Hai!*

**[08:11] All**

*Hai! Hai! Hai! Hai!*

**[08:12] All**

*Hai! Hai!*

**[08:14] All**

*Hai! Hai! Hai! Hai!*

**[08:21] Nya**

*Oh, Takeru-han! Do you feel better?*

**[08:24] Nya**

*Here. It's just something simple I  
whipped up from what was in the fridge.*

**SIGN** *Milk*

**[08:31] Nya**

*How's this?! I'm a Kyoto woman who can\*  
put together a snack from leftovers!*

**[08:35] Nya**

*This character is also  
divorced with one child!*

**[08:38] Takeru**

*I'm going out for a bit.*

**[08:39] Nya**

*Where are you going?*

**[08:41] Takeru**

*To buy food...*

**[08:43] Takeru**

*and scout around.*

**[08:45] Lady**

*Thank you very much.*

**[08:50] Takeru**

*A delivery?*

**[08:57] Nya**

*Meow!*

**[08:58] Nya**

*Sorry it took so long!  
I finally made up my mind!*

**[09:01] Nya**

*Your present is...*

**[09:03] Nya**

*Me!*

**[09:05] Nya**

*That's my character now!*

**[09:05] Takeru**

*Add indecent exposure to the charges.*

**[09:09] Takeru**

Don't sharpen your claws on the pillar.

**[09:11] Takeru**

So what is it you want to do, exactly?

**[09:15] Nya**

I can't...

**[09:16] Nya**

I can't settle on a character type.

**[09:19] Nya**

Meowie? Meowow?

**[09:20] Nya**

Mea? Mew?

**[09:21] Nya**

Meoo?

**[09:22] Takeru**

So you're trying to find yourself?

**[09:25] Nya**

When you put it that way,  
it sounds really embarrassing.

**SIGN** Fidget

**[09:28] Nya**

I wish I could jump into a hole!

**[09:30] Takeru**

Here.

**SIGN** Hole

**[09:31] Nya**

Seriously?!

**[09:37] Takeru**

You really did go in.

**[09:40] Takeru**

That's what you get for dressing like that.

**[09:42] Nya**

But, but...

**SIGN** Bath Automatic

**SIGN** More Hot Water

**[09:49] Takeru**

The bath won't take long to fill.

**[09:52] Takeru**

They say if your body is cold,  
your heart will stay cold, too.

**[09:55] Takeru**

I heard that from someone a long time ago.

**[10:07] Nya**

Huh? Something smells nice...

**[10:16] Nya**

I'm all warmed up!

**[10:17] Nya**

Takeru, get me a beer!

**[10:19] Takeru**

Huh?!

**[10:20] Takeru**

How old are you?

**[10:22] Nya**

I'm a divine messenger.

**[10:24] Nya**

I'm not human, so age means nothing to me.

**[10:27] Takeru**

I have no idea what you're talking about,

**[10:29] Takeru**

and I'm a minor, so I have no beer.

**[10:31] Nya**

Aww... Okay, black vinegar!

**[10:32] Takeru**

I don't have that, either.

**[10:33] Nya**

Then olive oil!

**[10:34] Takeru**

I don't— Wait, you drink that?

**[10:35] Uri**

Then sesame oil.

**[10:36] Takeru**

None of that, either.

**[10:37] Takeru**

Wh-Who was that?!

**[10:39] Uri**

Pleased to meet you. I'm Uri-tan.

**[10:43] Takeru**

Uri-tan?

**[10:44] Uri**

Yes. I'm an Eto-musume, like Nya-tan.

**[10:48] Takeru**

Eto-musume?

**[10:50] Uri**

Yes.

**[10:51] Uri**

Oh, but I'm ranked higher than Nya-tan.

**SIGN** Zodiac Girl

**[10:55] Uri**

I'm the boar, Eto-shin.

**SIGN** Boar

**SIGN** Zodiac God

**[10:57] Takeru**

Right.

**[10:57] Takeru**

So I might as well ask...

Where'd you come from?

**[11:00] Uri**

From this hole.

**SIGN** Hole

**[11:02] Takeru**

I should've known...

**[11:03] Takeru**

Where does that hole lead to?

**[11:05] Uri**

The world of the gods.

**[11:07] Takeru**

Gods?!

**[11:07] Uri**

Sometimes.

**[11:08] Takeru**

What do you mean, sometimes?

**[11:09] Uri**

By the way, is Nya-tan working hard at her training to join the Chinese zodiac?

**[11:16] Takeru**

Are you trying to speed up the story?

**SIGN** ack

**[11:20] Takeru**

This feels like a exposition character just showed up

**[11:22] Takeru**

because Nya-tan was dragging things out.

**[11:26] Uri**

Well, the A part is going to be over soon...

**[11:29] Takeru**

A part?

**[11:30] Uri**

You really haven't been told anything?!

**[11:33] Uri**

Nya-tan, what have you been doing all this time?

**[11:38] Nya**

What?

**[11:41] Takeru**

And?

**[11:43] Nya**

Okay... I'm a cat Eto-musume,

**[11:46] Nya**

and I really want to become part of the Chinese zodiac.

**[11:49] Takeru**

A cat in the Chinese zodiac?

**[11:51] Nya**

Yes.

**[11:52] Takeru**

Why?

**[11:56] Nya**

Come to think of it, I'm not really sur—

**[11:58] Uri**

Well, you see, that's...

**[12:05] Takeru**

What was that?

**[12:09] Dora**

I've been looking for you,

**[12:12] Dora**

Nya-tan.

**SIGN** Animals possessing "Etotama," the spirits of the Chinese zodiac, who can transform into even purer maiden forms via Sol/Lull. The highest Eto-musume are called Eto-shin, and the rest are simply called Eto-musume.

**SIGN** A power given from gods to people, and from people to Eto-musume. It is also what gives the Eto-musume their life force through the "proper emotions" of humans, such as joy and gratitude, and is the energy that comprises all things in nature.

**[12:31] Nya**

D-Dora-tan?

**[12:39] Takeru**

A dragon aura... The dragon Eto-musume?

**[12:43] Uri**

Yes. More specifically, she's an Eto-shin.

**[12:46] Takeru**

So if she's a god, Nya-tan,  
she's higher than y—

**[12:48] Nya**

Why are you here?!

**[12:49] Dora**

You shouldn't have to ask why.

**[12:51] Nya**

I can't believe it!

**[12:53] Takeru**

Is she shocked because this dragon girl

**[12:55] Takeru**

she thought was a friend  
ended up being a traitor?

**[12:58] Nya**

Why?

**[13:01] Dora**

A human...

**[13:07] Uri**

Look out!

**[13:10] Nya**

Takeru!

**[13:21] Uri**

What is this about?

**[13:28] Dora**

I'll come at you for real  
this time, Nya-tan.

**SIGN** Dragon

**[13:32] Dora**

Prepare yourself.

**[13:34] Nya**

Oh no!

**[13:34] Nya**

Takeru!

**[13:35] Takeru**

Huh? What?

**[13:36] Nya**

Give me Sol/Lull!

**[13:39] Takeru**

Huh? Sol/Lull?

**[13:41] Takeru**

What is that? I've never  
heard that word before.

**[13:44] Nya**

There's no time to explain!

**[13:46] Nya**

You know! The stuff you  
sparkled out in the A part!

**[13:49] Takeru**

Uh-huh...

**[13:49] Nya**

Come on! Cough it up!

**[13:51] Nya**

You just have to squeeze some out!

**[13:53] Takeru**

Yeah, but what *is* Sol/Lull?

**[13:55] Uri**

It is a sacred power given from gods to  
people, and from people to Eto-musume.

**SIGN** Sol/Lull (Moe Power) Is:

**[13:59] Uri**

Human emotions such as joy and gratitude—

**[14:02] Nya**

Takeru! Takeru!

**[14:04] Nya**

You were out of body soap  
earlier, so I refilled it!

**[14:08] Takeru**

Oh, really? Well...

**SIGN** Thank You

**[14:09] Takeru**

Thank you.

**[14:21] Nya**

Takeru, this is enough Sol/Lull for now!

**[14:24] Takeru**

Huh?

**[14:28] Nya**

Etotama! Sol/Lull Charge!

**SIGN** Cat

**SIGN** Cat

**[15:02] Nya**

Cat Eto-musume, Nya-tan!

**[15:06] Voice**

*Get ready for the match.*

**[15:32] Takeru**

Um, they're both a lot smaller all of a sudden.

**[15:35] Uri**

This is ETM12.

**[15:37] Takeru**

Huh?

**[15:38] Uri**

Oh, but this is not an official match...

**[15:41] Uri**

It wasn't Nya-tan who proposed the battle, so in this case...

**[15:45] Uri**

Oh, I'll explain it to you properly next time.

**[15:47] Takeru**

S-Seriously? You're allowed to drag it out like that?

**[15:49] Uri**

For starters, let's see what happens.

**[15:52] Nya**

Why did you betray me?!

**[15:56] Dora**

You wouldn't understand.

**[16:25] Nya**

I trusted you...

**[16:28] Nya**

Why?!

**[16:37] Dora**

You wouldn't understand even if I told you!

**[16:45] Nya**

Was it all...

**[16:47] Nya**

Was it all a lie?

**[16:50] Nya**

The smiles...

**[16:51] Nya**

The tears...

**[16:53] Nya**

That promise...

**[16:55] Nya**

And the future we were  
reaching for together?!

**[17:05] Dora**

That's right.

**[17:10] Dora**

Is this all there is to the power  
of the soul in your fist?!

**[17:17] Dora**

You're weak!

**[17:18] Dora**

You're too weak, Nya-tan!

**[17:23] Dora**

I think it's time I ended this.

**[17:53] Dora**

Come, Ryuusen Bashou!

**[17:59] Dora**

This is the end!

**[18:11] Dora**

Looks like you're out of Sol/Lull.

**[18:15] Nya**

I-I'm not done yet!

**[18:20] Dora**

The idea of you becoming an Eto-shin

**[18:25] Dora**

is laughable!

**[18:31] Takeru**

It disappeared...

**[18:32] Uri**

The battle is over.

**[18:34] Voice**

Battle terminated.

**[18:40] Takeru**

She's really bawling.

**[18:42] Nya**

I lost!

**[18:45] Dora**

Stop crying. You're embarrassing yourself.

**[18:48] Takeru**

I'm not sure what's going on,  
but don't worry about it, Nya-tan.

**[18:51] Nya**

Your kindness hurts!

**[18:54] Uri**

That's...

**[18:55] Dora**

Goodness... That's some first-rate Sol/Lull.

**[18:59] Takeru**

What do you mean, first-rate?

**[19:01] Dora**

Now, there's no need to be so wary.

**[19:04] Uri**

Dora-tan is Nya-tan's spirit master.

**[19:07] Takeru**

Huh?

**[19:08] Nya**

I thought, if my character was a  
tragic heroine who's shocked because

**[19:12] Nya**

the dragon Eto-musume she thought was  
a friend ended up being a traitor,

**[19:16] Nya**

it might touch Takeru's heart.

**[19:19] Takeru**

Nothing's going to touch me if you  
use such a convoluted method.

**[19:22] Nya**

Of course not.

**[19:24] Dora**

That's why I played the enemy role  
and fired a little attack at you.

**[19:29] Dora**

I never intended to hit you.

**[19:33] Takeru**

Actually, that came pretty close...

**[19:36] Takeru**

Wh-What?

**[19:37] Dora**

Did you wash yourself with shampoo?

**[19:40] Takeru**

Huh?

**[19:41] Nya**

I might have refilled the soap  
bottle with shampoo by mistake.

**[19:45] Nya**

Tee-hee!

**[19:46] Takeru**

Grr...

**SIGN** Grrr

**[19:48] Uri**

But, Dora-tan, what did you mean by "first-rate Sol/Lull"?

**[19:52] Dora**

Oh, yes. It's extremely rare Sol/Lull.

**[19:55] Dora**

It's of the finest quality to us in both quality and quantity.

**[19:58] Nya**

Really?

**[19:59] Dora**

Yes.

**[20:01] Dora**

You should have felt it when you used your Sol/Lull Charge in that battle.

**[20:05] Dora**

Even that small amount gave you enough power to fight me.

**[20:12] Nya**

I see, I see!

**[20:14] Takeru**

You don't get it at all, do you?

**[20:16] Uri**

Nya-tan falls a little short in the brains department.

**[20:19] Takeru**

I see...

**[20:21] Nya**

In other words...

**[20:22] Nya**

I got an invincibility star?!

**SIGN** Right On!

**[20:26] Dora**

Yes. That's exactly what it means.

**[20:29] Nya**

With Takeru, I'm invincible!

**[20:31] Dora**

Good for you, Nya-tan.

**[20:33] Uri**

Though that's only if you can get Sol/Lull from him...

**[20:36] Nya**

That's easy! I just have

to poke him a little!

**[20:40] Uri**

Poking doesn't make Sol/Lull come out.

**[20:42] Takeru**

It's like a cosplay skit...

**[20:42] Nya**

Then I'll just play the little  
sister or present character again!

**[20:45] Takeru**

Well, I'm hungry,  
so I guess I'll fix dinner.

**[20:48] Nya**

I want some!

**[20:49] Dora**

I don't like hot foods,  
so keep it room temperature.

**[20:52] Uri**

I'll have anything but pork.

**[20:52] Nya**

Meat! Meat! Meat! Eat! Meat! Fish!

**[20:55] Takeru**

Where do I even start pointing  
out what's wrong here?

**[20:57] Takeru**

Oh, well. I'm tired.

**[21:01] Takeru**

I won't think too much about it...

**SIGN** Oh, Right

**[21:06] Takeru**

My house was completely destroyed!

**[21:10] Takeru**

What do I do about this?!

**[21:12] Dora**

You're denser than I thought.

**[21:14] Nya**

Don't worry, Takeru!  
I'll strip down and help!

**[21:16] Takeru**

You mean buckle down and help!  
That didn't even make sense!

**[22:59] Uma**

All because... All because my  
name doesn't sound nice...

**SIGN** Oden

**[23:03] Mei**

Now, now...

**[23:04] Mo**

Don't worry about it.

**[23:07] Piyo**

What a pain.

**[23:08] Uma**

My...

**[23:09] Shar**

Delicious.

**[23:11] Uma**

My...

**[23:13] Dora**

You all seem to be in high spirits.

**[23:19] Shima**

Where've you been?

**[23:21] Shima**

You're in pretty high spirits yourself.

**[23:24] Dora**

I met a rather interesting human.

**SIGN** Next Time

**[23:36] Nya**

Here's the fortune for those  
born in the year of the cat!

**[23:37] Nya**

If you were born in the year of  
the cat, you have to worship me!

**[23:40] Takeru**

Year of the cat?

**[23:41] Nya**

People born in the year of the cat are a  
miracle seen once every million years!

**[23:44] Takeru**

So none exist in the human race yet.

**[23:46] Nya**

Meow?!

**SIGN** A Strange and Loving Ox Relationship

**[23:48] Takeru**

Next time: A Strange and  
Loving Ox Relationship.

**SIGN** Will the king show up again next week?! Watch and see!!

**SIGN** Illustration: Shimono Hiro

---

Revision #1

Created 2026-03-04 01:31:36 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:31:36 UTC by whimsee